**Проект «Волшебство в музыке»**

**Баллада «Лесной царь» И. Гете – Ф. Шуберт**

ГБОУ школа «Тутти» ноябрь 2015г. 5 -10 классы

Учителя (преподаватели) музыкально-теоретических дисциплин

Смирнова Е.А. и Дыгодюк Н.В.

1. Чтение баллады И. Гете в переводе В.Жуковского и подстрочный перевод. Обсуждение.

ГЁТЕ «ЛЕСНОЙ ЦАРЬ». ПЕРЕВОД В. ЖУКОВСКОГО

Кто скачет, кто мчится под хладною мглой?

Ездок запоздалый, с ним сын молодой.

К отцу, весь издрогнув, малютка приник;

Обняв, его держит и греет старик.

«Дитя, что ко мне ты так робко прильнул?»

«Родимый, лесной царь в глаза мне сверкнул:

Он в тёмной короне, с густой бородой»

«О нет, то белеет туман над водой».

"Дитя, оглянися, младенец ко мне;

Весёлого много в моей стороне:

Цветы бирюзовы, жемчужны струи;

Из золота слиты чертоги мои».

«Родимый, лесной царь со мной говорит:

Он золото, перлы и радость сулит».

«О нет, мой младенец, ослышался ты:

То ветер, проснувшись, колыхнул листы».

«Ко мне, мой младенец! В дуброве моей

Узнаешь прекрасных моих дочерей:

При месяце будут играть и летать,

Играя, летая, тебя усыплять».

«Родимый, лесной царь созвал дочерей:

Мне, вижу, кивают из тёмных ветвей».

«О нет, всё спокойно в ночной глубине:

То ветлы седые стоят в стороне».

«Дитя, я пленился твоей красотой:

Неволей иль волей, а будешь ты мой».

«Родимый, лесной царь нас хочет догнать;

Уж вот он: мне душно, мне тяжко дышать.

Ездок оробелый не скачет, летит;

Младенец тоскует, младенец кричит;

Ездок погоняет, ездок доскакал…

В руках его мёртвый младенец лежал.

ЛЕСНОЙ ЦАРЬ

ПОДСТРОЧНЫЙ ПЕРЕВОД

Кто скачет так поздно сквозь ночь и ветер?

Это отец со своим ребёнком;

У него здоровый мальчик на руках,

Он уверен в безопасности мальчика и держит его в тепле.

– Мой сын, почему ты в страхе прячешь лицо?

– Ты не видишь, папа, лесного царя?

Лесного царя с короной и шлейфом?

– Мой сын, это – сгусток тумана.

«Дорогое дитя, приди, пойдём со мной!

Готов я в прекрасные игры играть с тобой;

Пёстрые цветы есть на морском берегу;

Моя мама имеет много золотых одеяний».

– Мой отец, мой отец, ты не слышишь,

Что лесной царь мне чуть слышно говорит?

– Не бойся, оставайся спокойным, мой ребёнок!

В сухих листьях свистит ветер.

«Чудесный мальчик, хочешь ты пойти со мной?

Мои дочери должны ждать тебя;

Мои дочери установят ночную очередь

И будут убаюкивать тебя, петь и танцевать для тебя».

– Мой отец, мой отец, не видишь ты там

Дочерей короля в тёмном месте?

– Мой сын, мой сын, я вижу, конечно;

Это старые серые вётлы (ивы, вербы).

«Я люблю тебя, меня привлекает твой образ;

И если ты не проявишь желания, я должен применить силу».

– Мой отец, мой отец, он сейчас хватает меня!

Лесной царь держит меня, причиняет боль!

Отцу страшно, он скачет быстрей,

Он держит в руках стонущего ребёнка.

Добирается с усилиями, с трудном до хутора (гостиницы),

Ребёнок в его руках был мёртв.

1. Прослушивание различных вариантов исполнения и видеоряда:

- «Театр теней»

- Исполнение в русском переводе

- Песочная анимация

1. Конкурс эссе

1.Т. Ларина: «Обе интерпретации мне понраввились как в отношении музыки, (исполнения), так и видеоряда. Баллада «Лесной царь» Шуберта на мой вкус великолепна. Она трогает, она проникает в самую душу. Просто мурашки по коже. Язык здесь не важен, музыка – вот язык, который использует Шуберт. Люди его понимают вне зависимости от того, на каком языке они говорят. Шуберт широко применяет прием «репетиция». Я полагаю, это он делает для нагнетания обстановки.. Что-то в этом есть от барабанной дроби что-то зловещее и торжественное в какой-то мере.»

2.А.Молоствова: «…Мне больше понравилась вторая интерпретация в виде песочной анимации. В этом фильме ярче выражен испуг, ужас младенца, а лесной царь, дриады, совы и другие представители мира духов выглядят более устрашающе… Когда Лесной царь зазывает младенца, кажется, что дует лютый ветер.

Шуберт использует пианистический прием «репетиция» чтобы:

а) придать музыке наибольшую напряженность.

б) изобразить стук копыт лошади

3.Г.Сорокин: «Если сравнивать только исполнение - у немца голос приятнее, а на русском текст ясен. Ты понимаешь, о чем речь.Если сравнивать фильмы целиком, то немецкий лучше, я считаю. там движется картинка, и песочная анимация создает ощущение глубокой, страшной ночи. А в русском фильме просто хорошие картины.»

4. Ф.Черневич: «Мне больше понравился второй фильм, так как он сделан с большей фантазией и экшеном. Шуберт использовал музыкальный прием репетиция для того, чтобы придать более волнительный и тяжелый характер музыке.

5. Н.Третьяков: «…Шуберт использовал прием репетиции, чтобы передать нам всю тревожность момента.»

6. В.Зимина: «…во втором исполнении было больше чувств и была более ужасающая анимация. Шуберт использовал репетицию, чтобы … передать страх младенца перед Лесным царем»

Планируется продолжение работы над проектом.